

9. Ezéchiel, dit le docteur Lowth, est, quant à l'élégance, très-inférieur à Jérémie, mais pour le sublime, il égale Isaié même. Il est vrai que c'est dans un genre bien différent. Ezéchiel, en effet, est sombre, terrible, véhément, tragique; c'est la terreur qui domine chez lui: ses sentiments sont élevés, impétueux; ils respirent l'amertume et l'indignation; ses images sont fécondes, magnifiques, terribles, quelquefois choquantes; son style est pompeux, énergique, grave, dur et quelquefois barbare; il abonde en répétitions qui n'ont point la grâce et l'élégance pour objet, mais qui sont l'effet de l'indignation et de l'emportement. Quand ce Prophète a entrepris un sujet, il le poursuit avec persévérance; il s'y attache exclusivement, et rarement il lui arrive de s'écarter un peu: aussi ses compositions se font-elles remarquer par l'ordre et l'enchaînement qui y règnent. Ezéchiel a plusieurs égards, reste peut-être au-dessous de la plupart des autres prophètes, mais il n'a jamais eu son égal pour l'énergie, le sublime, la force et la pompe des images; c'est un genre de beauté qui semble lui appartenir exclusivement. Sa diction est assez claire, et n'a guère d'autre obscurité que celle qui résulte de la nature du sujet (*Léçons sur la poésie sacrée*).

## ÉZÉCHIEL.

## CHAPITRE PREMIER.

## Première vision d'Ezéchiel.

1. Et factum est in trigésimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum a juxta fluvium Chobar, aperti sunt oculi mei, et vidi visiones Dei. *Infr.* c. 23; 10. 20; 43. 3.]

2. In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigrationsis regis Joachin.

3. Factum est verbum Domini ad Ezechielum filium Buzi sacerdotem in terra Chaldeorum, secus flumen Chobar: et facta est super eum ibi manus Domini.

4. Et vidi, et ecce ventus turbis veniebat ab Aquilone: et nubes magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus: et de medio ejus quasi species electri, id est, de medio ignis:

5. Et in medio ejus similitudo quatuor animalium: et his aspectus eorum, similitudo hominis in eis.

1. En la trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, étant au milieu des captifs près du fleuve de Chobar, les yeux me furent ouverts, et j'eus des visions de Dieu.

2. Le cinquième jour de ce même mois dans l'année qui fut la cinquième depuis que le roi Joachin fut transféré.

3. Le Seigneur adressa sa parole à Ezéchiel, prêtre, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve de Chobar, et étant dans ce lieu, la main du Seigneur agit sur lui.

4. Voici la vision qui me fut représentée. Je vis un tourbillon de vent qui venait du côté de l'Aquilon, et une grosse nue, et un feu qui l'environnait, et une lumière qui éclatait tout autour: et au milieu, c'est-à-dire au milieu du feu, il y avait une espèce de métal très-brillant.

5. Et au milieu de ce même feu on voyait la ressemblance de quatre animaux qui étaient de cette sorte. On y voyait la ressemblance d'un homme.

Cap. I. -- 1. *In trigésimo anno.* Il y a ici une double date, provenant de ce qu'Ezéchiel était alors à Babylone, et qu'il écrivait pour les Juifs. La première date est la date chaldéenne; elle part, par conséquent, de l'ère de Nabopolassar ou de la fondation de la nouvelle monarchie des Babyloniens. La seconde date se rapporte à la chronologie des Juifs. Elle est au second verset; c'est là de années depuis la transmigration de Jechonias. On était au cinquième jour du 4<sup>e</sup> mois de l'année sainte, qui commençait au mois de mars.

3. *Secus flumen Chobar.* On peut entendre par là l'Euphrate, appelé aussi dans Baruch le fleuve *Sodai*. D. Calmet dit que c'était peut-être un des affluents de ce fleuve, par exemple, le Chaboras, qui a son embouchure un peu au-dessus de Thapsaque.

4. *Ventus turbis veniebat ab Aquilone.* Ce tourbillon qui venait de l'Aquilon, pouvait marquer la colère du Seigneur qui devait éclater sur Jérusalem, lorsque Nabuchodonosor, sortant de la Chaldée, viendrait par le nord, dans la Judée, pour désoler ce pays et renverser cette ville.

Cap. I. -- 1. *Et factum est.* Vide que diximus Baruch, c. 1, n. 1, de particula et librorum initis adhibita. -- *In trigésimo anno.* Captivitas Babyloniense, ut vult Maldonatus; vel ab initio regni Nabopolassar patris Nabuchodonosor, a quo Babyloni annos numerabant, ut placet Cornet. a Lapidus; vel etatis sue; \* vel ab invento ignis libro per Helioan, de quo IV. Reg., c. 22, n. 10 et seq. Ita Chaldæus ad hunc locum. Vide Salianum tom., 5. anno mundi 34, 11, n. 2 et 3. -- *In quarto.* Scilicet mense, qui fere respondet Junio nostro; nam a mense martio annum Hebræi excorrobabatur, ut patet Exod., 12, 2. -- *Fluvium Chobar.* Est Euphrates vel ejus rivus aliqui. Dicitur Chobar ab aquarum copia; nam *chebir*, cerebrum, copiosum, multum significat. -- *Aperti sunt oculi.* Videbantur mihi oculi aperti; vel fulgura emicantur; hoc enim est, mandata, ut loquatur coram, ut loquatur Virginius. -- *Et vidi.* Oculis mentis, aut etiam corporis. -- *Visiones Dei.* Mirabiles, magnificas, divinas. Hebræi, ut aspe indicavimus, res omnes magnas res Dei vocant, ut *montes Dei*, Psal., 35, 7; *cedros Dei*, Psal., 70, 11.

2. *In quinta.* Scilicet die. -- *Transmigrationis regis Joachin.* Hic est qui alio nomine Jechonias dicitur. I. Paral., 3, 15 et 17.

3. *Ad Ezechielum.* Ad me. Loquitur de se ipso in tertio persona, ut fieri solet, ut ex profanis facti Thucydides initio sue historie, et alii. -- *Manus Domini.* Potentia, efficacia, impulsus, et virtus propulsiva, spiritus Domini propheticus.

4. *Et ecce.* Ecce rom miran. -- *Ventus turbis.* Turbulentus, turbines excitans. -- *Ab aquilone.* E Babylone, que Judæa erat aquilonaria. Quamvis enim Ezechiel esset in Chaldæa, et illi hoc visum exceperit, tamen qui de Judæa agit, ita loquitur ac si esset Hierosolymis. -- *Nubes magna.* Vento advehebatur. -- *Ignis involvens.* Sæpe implicans, volvens et rotans in seipsum. In hebræo est, *ignis recipiens se*, ut accidit in nubibus ex quibus emicant fulgura; hæc enim statim se intra nubem recipere videntur, cum apparere desinunt. LXX, *verbum*; -- *Ignis fulgurans.* -- *Splendor in circuitu ejus.* Scilicet nubis. Adco enim frequenter erant orbesuocaciones, et ignis ex nubis eruptiones, ut spatium totum quod circa nubem erat, collucebat. -- *De medio ejus.* Scilicet, ignis. -- *Electri.* Aurichalchi, sive æris protiosi, cuius color idem est cum colore auri.

5. *In medio ejus.* Ignis jam dicti. -- *Similitudo quatuor animalium.* Vocat similitudinem

6. Chacun d'eux avait quatre faces et quatre ailes.
7. Leurs pieds étaient droits; la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau; et il sortait d'eux des étincelles, comme il en sort de l'airain le plus blanc.
8. Il y avait des mains d'hommes sous leurs ailes aux quatre côtés, et ils avaient chacun quatre faces et quatre ailes.
9. Les ailes de l'un étaient jointes aux ailes de l'autre; et ils ne retournaient point lorsqu'ils marchaient; mais chacun d'eux allait devant soi.
10. Pour ce qui est de la forme qui paraissait, ils avaient tous quatre une face d'homme; tous quatre à gauche, une face de bouc; et tous quatre adessus, une face d'aigle.
11. Leurs faces et leurs ailes s'étendaient en haut; ils se tenaient l'un l'autre par deux de leurs ailes, et ils couvraient leurs corps avec les deux autres :

6. *Quatuor facies uni.* Ces animaux mystérieux ne paraissent pas si extraordinaires, quand on se reporte vers le nord et vers les montagnes assyriennes, des figures de bêtes ayant des ailes et des têtes d'hommes, ou des statues représentant un homme à tête de lion ou à tête d'aigle. Les Perses de l'Eglise ont vu, dans ces quatre animaux, les quatre Évangélistes; saint Matthieu, figure par la face humaine, saint Marc par le lion, saint Luc par le bouc et saint Jean par l'aigle. Ils sont quatre, dit l'abbé Rohrbacher, mais chacun se trouve dans les trois autres, et tous les quatre dans chacun; il y a quatre Évangiles, et il n'y a qu'un Évangéliste. C'est le même esprit qui les inspire, qui les pose, qui les dirige, ils sont donc d'un seul. Tout, jusqu'aux points et aux virgules, est de telle sorte, et si belle de vérité. Au milieu d'eux est ce foyer divin d'où partent les courants électriques de la grâce, qui éclairaient les esprits, touchent les cœurs et renouvellent la face de la terre. (*Hist. de l'Église*, tom. II, p. 475.)

animatum, quia vere non erat animalia, sed tantum animalium similitudinem pre se ferebat. Symbolice enim hec omnia per ideas et figuras imaginarias objecta sunt imaginationi aut oculis prophete. Fere hec quatuor animalia significabant primarios angelos Deo assistentes. -- *Hic aspectus.* Hee species, hec forma quae conspiciantur. -- *Similitudo hominis in eis.* Forma eorum similis erat formae humanae.

6. *Quatuor facies uni.* Unicuique quatuor erant facies. Prædixit in hunc locum, et Perer, in Apocal. c. 4, disp. 18, putant unumquodque animal unum tantum habuisse caput et vultum humanum, faciem vero, id est, formam vultu in pedibus bifidis; faciem autem in pectore, cervicibus et armis, quia in his erant iubeo iustarum lennum; formam iocibus in humeris, quia erant alis instructi. Alii tamen interpretes dant hinc animalibus, sive cherubim, quatuor erant alis instructi. Alii tamen interpretes dant hinc animalibus, quasi facies et capita, sive semicapta, ita ut anterior quilibet caput haberet faciem hominis, quasi faciem et emittentorem, cui a dextris inserta vel annexa erat facies leonis, a sinistris facies vituli, superior facies et caput aquilæ. Hee explicatio verior videtur, et sacro textui congruenter : eam ita probat. Certe, a lapide, et contraria solvit argumenta, quom viciat qui volent. -- *Quatuor pedes uni.* Unumquodque animal quatuor alas habebat, duas ad volandum, et duas ad tegendum corpus. \* Apud Isaiam, c. 6, 2, additur præterea duas ad tegendum corpus, quia ibi adhibetur throno, hic vero sub throno. Alii, inter quos est Maldonatius, putant unumquodque animal sexdecim alas habuisse, ita ut unicuique facies quatuor alas responderent.

7. *Pedes recti.* LXX, *crura recta.* Significatur animalia hec tibiæ et crura recta habuisse, quales sunt hominum, non autem quasi sunt vituli aut leonis recurva, quæ sollicit in poplitibus curvantur. -- *Planta pedis vituli.* Habebat enim pedes rotundos, et angulum bifidum aut bifidum vituli. -- *Et scintillæ.* In hebreo est et *scintillæ* (scilicet pedes) tanquam coloris erit pedes. Significat pedes eorum porosos esse, aut quosdam siccissimos, iniquitate, ita ut splendor eis illis tanquam ex aure polite scintillare videretur : scintillabant etiam pedes, quia in medio erat ignis, quem angulus quodam modo calcabat.

8. *Et manus hominis.* Unumquodque animal quatuor manus habebat, ut etiam quatuor alas, scilicet manuum unam sub quolibet ala; nam hinc alas manus tenebant et quasi vastabant. -- *In quatuor partibus.* Per quas enim partes alas porrigebant, per easdem et manus, quæ sub illis erant.

9. *Junctæque erant pennæ.* Cum alas explicabant ad volandum, tum ala sinistra cherubini qui erat a dextris, tangebat aliam dexteram cherubini qui erat a sinistris. -- *Non revertentur cum incederent.* Sed semper cum suo curru antrosum progrediebantur. Vel *non revertentur*, quia cum in quancumque partem currerent intendebat, ad eam partem unam aliquam et faciebant habebant obversam.

10. *Similitudo autem.* Quomodo intelligendus sit hic verbiocus, patet ex dicis supra, n. 6.

11. *Facies eorum.* Tam facies unae cherubim erant exstantes et emittentes. -- *Ad quæ pedes singularum jungentur.* Non penais aliterius cherubini, sed inter se, quia dicti est : Bim singularum pedes erant æqualiter exserte, et elevate, et quasi junctim explicate et expansæ, sive etiam aliqua ex parte mutuo tangentes.

12. Et unumquodque eorum coram facie sua ambulabat : ubi erat impetus spiritus, illic gradiebantur, nec revertentur cum ambularent.
13. Et similitudo animalium, aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium, et quasi aspectus lampadarum. Hæc erat visio discurrens in medio animalium, splendor ignis, et de igne fulgur egrediens.
14. Et animalia ibant et revertentur, in similitudinem fulguris coruscantis.
15. Cumque aspicerent animalia, apparuit rotæ una super terram iuxta animalia, habens quatuor facies.
16. Et aspectus rotarum, et opus earum, quasi visus maris : et una similitudo ipsarum quatuor : et aspectus earum et opus, quasi sit rota in medio rote.
17. Per quatuor partes earum euntes ibant, et non revertentur, cum ambularent.
18. Statura quoque erant rotis, et altitudo, et horribilis aspectus : et de totum corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor. (*Infra*, 10. 42.)
19. Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter et rote iuxta ea : et

14. Chacun d'eux marchait devant soi. Ils allaient où les emportait l'impétuosité de l'esprit, et ils ne retournaient point lorsqu'ils marchaient.
15. Et les animaux paraissaient, à les voir, comme des charbons de feu brillants, et comme des lampes ardentes. On voyait courir au milieu des animaux des flammes de feu, et des éclairs qui sortaient du feu.
16. Et ces animaux allaient et revenaient, comme des éclairs qui brillent.
17. Lorsque je regardais ces animaux, je vis passer près d'eux une roue qui était sur la terre, et qui avait quatre faces.
18. A voir les roues et la manière dont elles étaient faites, elles paraissaient semblables à l'eau de la mer. Elles se ressemblaient toutes quatre, et elles paraissaient dans leur forme et leur mouvement comme si une roue était au milieu d'une autre roue.
17. Leurs quatre parties allaient toutes en même temps; et elles ne retournaient point lorsqu'elles marchaient.
18. Les roues avaient ainsi un étendue, une hauteur et une forme qui était horrible à voir; et tout le corps des quatre roues était plein d'yeux tout autour.
19. Lorsque les animaux marchaient, les roues marchaient aussi auprès d'eux; et lorsque les

12. *Coram facie sua.* Primarius qui erat humanus. -- *Impetus spiritus.* Vis, energia et impulsus divinus quo agebantur. Vel sensus est : quo volebat, illic expositis gradiebantur, in hebreo enim est, ut vertit Paginius, qui erant volentes ambulandi, ambulans. -- *Nec revertentur.* Visio dicta, n. 9.

13. *Similitudo animalium.* Eorum color. -- *Quasi carbonum ignis.* Erant flammæ coloris, ita ut omni ex parte ignis esse videretur, et quasi lampas ardentes. -- *Hæc erat visio discurrens.* Videbatur in medio animalium splendor ignis discurrere, et de igne fulgur egredi. U autem patet ex hoc loco, et ex c. 10, n. 2, 6 et 7, in medio animalium erat quasi fornax, vel focus sive granarium, ex quo splendor ignis emittebat.

14. *Ibant et revertentur.* Cum inest cherubini, non aspiciantur hinc illuc, sed reverts tendebat ad destinationem locum, ad quem cum pervenisserat, revertentur, id est, convertentur se, et ibant quocumque Deus jubebat. -- *In similitudinem fulguris.* Maxima, cum velocitate.

15. *Rota una.* Una iuxta unam, singule rote iuxta singula animalia. -- *Super terram.* Super solum per quod quadriga discurrere videbatur. -- *Habens quatuor facies.* Animalium; nam in quolibet rota insculpta erat facies bovis, leonis, hominis et aquilæ.

16. *Aspectus.* Floræ, figuræ, species. *Opus earum.* Fabrice quæ fabricatas videbantur. -- *Quasi visio maris.* Marini et cerulei coloris. In libris est, quasi species thorsis, quæ vobis all' chrysolitum, ali' hyacinthum significat vulgus, quia uterque lapis est marini coloris thorsis autem nunc significat aquæ cristallum interpretantur. -- *Una similitudo ipsarum quatuor.* Rotarum singularum similis erat species, figura dignitas et color. -- *Aspectus eorum et opus.* Aspectum earum vocat figuram, quæ oculis objiciebatur, opus vero, structuram, et, ut vocant compositionem. -- *Quasi sit rota in medio rote.* Unamque enim rota constabat ex duobus circulis, sese interseccantibus ad angulos rectos, in modum crucis, et integra rota ex duobus hinc circulis constans, quasi quatuor sphaeres species habebat. -- *Ut rota formam globi immobilia habebat,* intra quæ alius globus minor mobilis circumdabatur, qui a globo immobili curru adherenti pro majiori parte ambulabat, ad distaxat parva excepta quæ terram tangebat; ad eum plane modum quomodo glanæs suo calice continentur, si glanæs sphaericæ esse, et calicem totam fore glanæm longius ambire, ita ut certim non possint, possit tamen volvi, et quaqueversum rotari. Vide infra, c. 10, n. 15, et quo dixit Psal., 29, 13, explicans illud : *Pone stilum ut rotam,* etc.

17. *Per quatuor partes earum euntes ibant.* In quælibet partem ex quatuor verti et agi poterant, antrosum, retrosum, dextrorsum, et dextrorsum, et illa quasi globus sphaericus, vel erat globus, ut diximus. -- *Non revertentur.* Non convertentur, non flecebant, sicut certis clibus verti solent, cum in contrariam partem iteri sunt, quia cum una rota in altura esset sine ulla conversione in quancumque partem agi et rotari poterant.

18. *Statura quoque erant rotis.* Statura rotam appellat ambitum et peripheriam earum, quasi dicit : Rote habebant magnam circumferentiam. -- *Et horribilis aspectus.* Tante erant magnitudinis, ut stupeferent et horrerent adferent. -- *Totum corpus.* Hebr. *dorsus*, id est, rotæ curvatura, et extrinsecus erant ambitus. -- *Oculus plenus.* Fulcheritissimis oculis, quasi sunt in candida parietum, et facta et coloris commixtionem et reflexionem.

19. *Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter et rote iuxta ea.* Quælibet ad eorum animalium volucentur, sive sursum, sive deorsum, ita ut idem semper esset spatium inter rote et animalia.

animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.

20. Partout on allait l'esprit, et où l'esprit s'élevait, les roues s'élevaient aussi et le suivait, parce que l'esprit de vie était dans les roues.

21. Lorsque les animaux allaient, les roues allaient aussi; lorsqu'ils demeuraient, elles demeuraient; lorsqu'ils s'élevaient de terre, elles s'élevaient aussi avec eux et les suivait, parce que l'esprit de vie était dans les roues.

22. Au-dessus de la tête des animaux, on voyait un firmament, qui paraissait comme un cristal éclatant et terrible à voir qui était étendu sur leurs têtes.

23. Sous ce firmament ils tenaient droites leurs ailes, les unes vis-à-vis celles de l'autre; l'un couvrait son corps de deux de ses ailes, et l'autre le couvrait de même.

24. Le bruit que je leur entendais faire de leurs ailes était comme le bruit des plus grandes eaux, et comme la voix que Dieu fait entendre du haut du ciel. Ils faisaient un bruit lorsqu'ils marchaient, comme le bruit d'une grande multitude, et comme le bruit de toute une armée; et quand ils s'arrêtaient, ils baissaient leurs ailes.

25. Car quand ils entendaient retentir le voix du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils s'arrêtaient et baissaient leurs ailes.

26. Et dans ce firmament qui était au-dessus de leurs têtes on voyait comme un trône qui ressemblait au saphir; et il paraissait comme un homme assis sur ce trône.

27. Et je vis comme un métal très-brillant et

20. *Quasi aspectus hominum desuper.* Dieu était autrefois descendu sur la montagne de Sinaï parmi les feux, pour donner sa loi au peuple hébreu. Mais il ne s'était laissé voir sous aucune forme corporelle, à cause du penchant que ce peuple avait à l'idolâtrie. Il voulait leur apprendre que la Divinité était un pur esprit, c'est à dire sans figure, et qu'il ne faut point se représenter par des images corporelles. Ici Dieu apparaît à son Prophète sous l'image d'un homme. Il s'était montré ainsi à Israël, et sa voix fut de même à Daniel et à saint Jean dans l'Apocalypse. Ainsi ce Dieu invisible se rendait quelquefois visible aux hommes, et surtout aux patriarches et aux prophètes, sous une forme semblable à la leur. Ces apparitions étaient comme le prélude du grand mystère de l'Incarnation (Mésengier).

20. *Quocumque ibat spiritus.* Hoc Dei vehiculum non trahabatur ab animalibus, sed per se crebatur, ac si vitam habuisset, animalibus præcedentibus, et rotis subsequentibus, per se motus ex vi et impulsu cum Deo et animalibus et rotis imprimebat et inspirabat, quasi aëris divinus utraque dirigens et æqueans.

21. *Sequentes eis.* Scilicet animalia.

22. *Et similitudo.* Verba sunt transposita, que sic ordinanda sunt: et super capita animalium erat similitudo firmamenti. Describit suspēdēdem Dei sedentis in throno, aliquid illud fuisse elevatum et emines super capita cherubimorum, expansum ut firmamentum, hæbentem et splendens quasi crystallum, horribile aspectu, id est, augustum, admirabile et venerandum. Verisimile est firmamentum hoc stellis intermedium distinctum fuisse.

23. *Pennis.* Aliis. *Recte.* Extensus ad internam rotunditatem et altitudinem. — *Alterius ad alterum.* Unaqueque ala correspondens sibi alteri alae sibi comparat quædam cherubin. In hæbreo est, *iscab et achobah*, id est, *femina ad sororem suam.* — *Et alterum.* Quodlibet alterum animalium.

24. *Quasi sonum æquorum.* Sonum tonentis: significat animalia, dum volarent, alarum motu et concussionis sonum magnam, sed indistinctum et confusum edixit. — *Quasi sonum sublimis Dei.* Sicut sonum vehementem, vel sicut tonitrui, quod est vox et sonus Dei: Psalm. 29, 3: *Tonitruum loquens æquus: Deus majestatis intonuit.* — *Ut sonus castro-rum.* Ut murmur et feriens exercitus ambulantis. — *Demittebant pennæ eorum.* Non concutiebat aë, servabant tamen semper eas extensas, et ad volandum paratas, ut dicit n. 11. LXX versum, *conciebant aë eorum.*

25. *Quia feret eos.* Cum Deo vero signum dabat cherubini ut volatum inhiberent, statim cum aëstebat.

26. *Similitudo throni.* Verba sunt transposita et sic ordinanda: et super animalium, quod capitulum eorum imminebat, erat similitudo throni, quasi ex sapphiro fabricati, ad coloris lapidis sapphiri. — *Quasi aspectus hominis.* Quasi dicit: Vires sunt mihi videre hominem augusta specie throno sedentem.

27. *Et cæli quasi speciem electri.* De electro dictum est supra n. 4. — *Intrinsecus eorum.* Inter speciem illam electri, que omni ex parte figuram hominis representabat, vidi ignem, ita ut

cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rote.

20. *Quocumque ibat spiritus,* illic nunc spiritus, et rote pariter elevabantur, sequentes eum. Spiritus enim vite erat in rotis.

21. *Cum entibus ibant,* et cum stantibus stabant; et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rote, sequentes ea; quia spiritus vite erat in rotis.

22. *Et similitudo super capita animalium firmamentum,* quasi aspectus crystalli horribilis, et extensi super capita eorum desuper.

23. *Sicut firmamento autem penne eorum rectas alterius ad alterum;* unamquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabat.

24. *Et audiebant sonum alarum,* quasi sonum æquorum multarum, quasi sonum sublimis Dei; cum ambularent, quasi sonus erat multitudinis uti sonus castrorum; cumque starent, demittebantur pennæ eorum.

25. *Nam cum ferret vos super firmamentum quod erat super capita eorum, stabant,* et submittebant alis suas.

26. *Et super firmamentum quod erat vultus animarum capitulorum,* quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni; et super similitudinem throni, similitudo quasi aspectus hominis desuper.

27. *Et vidi quasi speciem electri, ve-*

lut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum; a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendens in circuitu.

28. Vultus aspectus aëreus, cum fuerit in nube in die pluvie; hic erat aspectus splendoris per gyrum.

## CHAPITRE II.

Ezéchiel reçoit sa mission.

1. Hæc visio similitudinis gloria Domini; et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tibi.

2. Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos, et audivi loquentem ad me.

3. Et dixerunt: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apo-

4. Telle fut cette image de la gloire du Seigneur. Ayant donc vu ces choses, je tombai la visage en terre, et j'entendis une voix qui me parla, et me dit: Fils de l'homme, levez-vous sur vos pieds, et je parlerai avec vous.

5. Et l'esprit m'ayant parlé de la sorte, entra en moi, et m'éleva sur mes pieds; et j'entendis qui me parlait.

3. Et me disait: Fils de l'homme, je vous envoie au secours de Israël, vers une peuple aposte-

Cap. II. — 1. *Et cecidi in faciem meam.* Dans l'ancien Testament, toutes les fois que Dieu se montre, il produit une impression de crainte. La vision que vient de voir Ezéchiel n'a guère de pareille, et le bassin d'été rénové et soutenu par l'Esprit de Dieu, pour revenir à lui-même.

3. *Ad filios Israel.* Le royaume d'Israël était détruit. Dans ce livre, cette expression désigne tous les Juifs en général; ceux qui étaient à Jérusalem comme ceux qui étaient à Babylone. Ezéchiel prédit aux uns comme aux autres, et saint Jérôme nous apprend qu'il voyait ses prophéties à Jérusalem, comme celles de Jérémie à Babylone, afin qu'accord de ses prédications faites par des hommes si éloignés, fût une preuve de la divinité de leurs inspirations (Hier., in Ezéch., cap. XII, 7).

inferne et superne esset ignita, et splendorem per circuitum emitteret. — A lumbis ejus. LXX sic habent: Vidi quasi aspectum electri a visione throni et supra, et a lumbis throni et usque deorsum vultu visione ignis. His consonant que habentur infra c. 8, 2: *Vidi, et ecce similitudo quasi aspectus ignis ab aspectu limborum ejus, et deorsum ignis: et a lumbis ejus, et usque quasi aspectus splendoris, ut visio electri.* Itaque species hæc hominis superius videbatur esse ex electro, quod tamen intrinsecus præcederet ignis; inferne vero femora et tibia tute ex igne videbantur.

28. *Vultus aspectus aëreus.* Splendor qui ex humana ali specie emicabit, in opacum vicinam nubem radios vitæ, iris similitudinem exhibebat. Hæntium visio Ezéchielii exhibita. Porro ejus significatio videtur esse hæcmodi. Vultus, turbo et ignis significat violentor tempestatem, id est, calamitatem grandam Judæis imminentem aliisque gentibus, ab Aquilone, id est, a Chaldee. Nubes exeretum Nabuchodonosor ingentem, magna velocitate et impetu advenientem que flamma, imber et grandines maiorem excandens essent in Judæos. Ignis significat iram Dei, aut regis Babylonis, vel incendium urbis et templi. Currus Dei videtur esse symbolum divine glorie et majesticæ, providentæ etiam, potestatis et regni, quo Deus quasi argens omnia regit. Adstat illi cherubini et omnis angulorum exercitus ad iussa facticia expedit et promptus. Quatuor rotæ, quatuor animalia, et quatuor utronumque, facies significant providentiam in omnes mundi partes æqualiter, firmiter et constanter pervadentem. Aliæ extrase utantque ejus celestiatem, que vero corpus tegunt, indicant multa nos in divinis providentia latere. Currus stipitatoris sicut cherubin, qui a scientia et sapientia non habent. Sapientia enim in providentia et regimine primus tenet. Habet autem hæc significantia quatuor facies, quia fortis est, visus et animus, et cælestis, et paterius, et paterius et paterius et paterius et paterius. Rota in medio rote significat connexionem causarum et rerum omnium inter se, que Deus eas jugi et continua serie instat rote inverte et connectit. Splendor quædam providentia splendorem representat, qui in rerum omnium temperatione, ordine, modo et administratione relect. \* Vultu ædem mirabilibus hæc quadræ est. Deitæ currus bellique quo introitus apparatus Ezéchielii, ut intelligit propheta JudæisJerusalem quebus intrum esse deus, et ad eas penitentiæ preparare. Itaque ex hoc currus Judæos incipit, c. 2 et 3; mittit ilbrum lamentationis eorum cap. 2, n. 9; et prædicit disperdendam Jerusalem, c. 43, 8, etc. Alias explanationes qui volent, petat a Cornelio a Lapide, qui eas per plures questioniæ fuso persequitur.

Cap. II. — 1. *Cecidi in faciem.* Magna admiratione tam eximie visionis territus, et ut adorator monumentum in solo residentem. — *Vocem loquentis.* Dei a solo verba facientis. — *Fili hominis.* Item est ac si dixisset, o homo! loquitur Ezéchiel distinctiōne casus; tunc enim dicitur inter angelos. Alii putant appellatum filium hominis, ne so plus quam hominem existimaret propter visionis sublimitatem. — *Sta super pedes tuos.* Erige te, resume animum quem abiecit, ut intelligas que tibi ducturus sum.

2. *Ingressus est in me spiritus.* Non solum animum et vires resumpsi, sed divina etiam virtus mihi audivit.

3. *Ad filios Israel.* Ad Judæos qui in Chaldaea captivi sunt, vel ad eos etiam qui Hierosolymis manserunt. Non quod Hierosolymam profecturus esset, sed pro litterarum cum his actibus, et Domino dictis sabbaticis observatis. Ad gentes apostatiticas, Judæos rebelles et contumaces divite legi, jusis Domini, et montis salutarius preloparum.

1. Hæc visio similitudinis gloria Domini; et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis. Et dixit ad me: Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tibi.

2. Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos, et audivi loquentem ad me.

3. Et dixerunt: Fili hominis, mitto ego te ad filios Israel, ad gentes apo-

4. Telle fut cette image de la gloire du Seigneur. Ayant donc vu ces choses, je tombai la visage en terre, et j'entendis une voix qui me parla, et me dit: Fils de l'homme, levez-vous sur vos pieds, et je parlerai avec vous.

5. Et l'esprit m'ayant parlé de la sorte, entra en moi, et m'éleva sur mes pieds; et j'entendis qui me parlait.

3. Et me disait: Fils de l'homme, je vous envoie au secours de Israël, vers une peuple aposte-

qui s'est retiré de moi. Ils ont violé jusqu'à ce jour, eux et leurs pères, l'alliance que j'avais faite avec eux.

4. Ceux vers qui je vous envoie sont des enfants qui ont un front dur, un cœur indomptable. Vous leur direz donc : Voici ce dit le Seigneur Dieu.

5. Pour voir s'ils écouteront enfin eux-mêmes et s'ils cesseront de pécher; car c'est un peuple qui m'irrite. Mais ils sauront au moins qu'un prophète a été au milieu d'eux.

6. Vous donc, fils de l'homme, ne les craignez point, n'apprenez point leurs discours, parce que ceux qui sont avec vous sont des incrédules et des rebelles, et que vous habitez au milieu des scorpions. Ne craignez point leurs paroles; et que leurs visages ne vous fassent point peur, parce que c'est un peuple qui m'irrite.

7. Vous leur rapporterez donc les paroles que je vous ordonne de leur dire, pour voir s'ils écouteront, et si ils cesseront; car c'est un peuple qui m'irrite sans cesse.

8. Mais vous, fils de l'homme, écoutez tout ce que je vous dis, et ne m'irritiez pas vous-même, comme fait ce peuple. Ouvrez la bouche, et mangez ce que je vous donne.

9. Alors j'eus cette vision; tout d'un coup une main s'avança vers moi, laquelle tenait un livre roulé : elle étendit devant moi ce livre, qui était écrit dedans et dehors, et on y avait écrit des plaintes lugubres, des cantiques et des malédictions.

### CHAPITRE III.

Ezéchiel transporté au milieu des captifs est établi sentinelle pour la maison d'Israël. Il voit de nouveau la gloire du Seigneur.

1. Ensuite le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mangez tout ce que vous trouverez; mangez ce livre; et allez parler aux enfants d'Israël.

2. Et vidi. Ceci s'est passé en vision. Il est ridicule de supposer, aux Voltaires, que le Prophète mangea réellement un volume qui lui fut présenté. D'ailleurs, dévorer un livre, est une expression qui se prend tous les jours au figuré, et qui signifie qu'on a lu un ouvrage avec empressement et avidité. Ce symbole signifiait qu'avant d'annoncer la parole de Dieu aux autres, le Prophète devait la méditer et s'en nourrir lui-même.

4. Duro facie, impudentes. — Indomabili. Duro, quod nec minus frangitur, nec blanditiis mollitur, obstinato, obdurato in malo.

5. Et... quiescent. Cessent a peccatis. — Exasperans. Gens rebellis et contumax, ideoque exasperans me et ad iracundiam provocans. — Et scietis quia propheta. Si audire nolint, sciet inexcussibiles, et intelligere poterunt se videri me peccare; nam ego mortuos prophetas misi, qui eos revocant a scelere.

6. Subversores. Quia alios prava doctrina, et corruptorum morum exemplo subvertunt, et in animam vicinam impellunt. — Cum scorpionibus habitas. Inter homines malignos versatis.

7. Quiescent. Cessent a peccatis, ut n. 5. — Rebellis. Rebellis; non Spiritui Sancto resistere, ut resistant illi. — Domus exasperabit. Videri supra n. 5. — Comede. Id est, que audis et vides in intima viscera demitte; ea meditare, ut bene intelligas, et cum affectu ex calore interno postmodum ad populum proloquaris.

9. Involutus liber. In Hebræo, volumine libri. Veteres enim scribantur in consuetis pergamentis, sive membranis, casque circa cylindrum convolvuntur. — Egrasit. Ut prolixiorem in eo scriptam intelligerem. — Scripte intus et foris. Ex utraque parte membranis. — Et carmen. LXX. melos, scilicet liber. Vocat carmen, quia modulatum, vel quia erat formula quam conceptis verbis composita ad funus, quia plangebant defunctum. — Et vos. Vos signifi- ficat vocis genitium et tandemem pectora eam quæramus.

• Cap. III. — 1. Dixit ad me. Dominus, qui sedebat in curru. — Quodcumque inveneris. In manu mea. Volumen intelligit, de quo dixerat. — Comede. Qui sit comedere volumens, dixit capite superiori, n. 8.

statutis que recesserunt a me; ipsi et patres eorum praverunt; sit pactum meum usque ad diem hanc.

4. Et filii dura facie, et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te; et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus.

5. Si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est; et scietis quia propheta fuerit in medio eorum.

6. Tu ergo, fili hominis, ne timeas eos, neque sermones eorum metas; quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas; verba eorum, non timeas, et vitæ tuæ non formides, quia domus exasperans est.

7. Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant et quiescant; quoniam irritatores sunt.

8. Tu autem, fili hominis, audi quæcumque loquor ad te; et non esse exasperans, sicut domus exasperat; et aperit os tuum et comede quæcumque ego do tibi.

9. Et vidi, et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber; et expandi illum coram me, qui erat scriptus intus et foris; et a scriptura erat in eo lamentationes, et carmen, et vix [Apocyp. 5. 1.]

4. Et dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede; comede volumen istud, et vadens, loquere ad filios Israël.

2. Et aperui os meum, et cibavi me volumine illo; et dixerunt ad me.

3. Et dixit ad me : Fili hominis, venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur volumine isto quod ego do tibi; a tibi comedi illud; et factum est in ore meo sicut mel dulcis. [a Apoc. 10. 9. 10.]

4. Et dixit ad me : Fili hominis, vade ad domum Israël, et loqueris verba mea ad eos.

5. Non enim ad populum profundum sermonis, et ignota lingue tu mitteris, ad domum Israël.

6. Neque ad populos multos profundum sermonis et ignota lingue, quorum non possis audire sermones; et si ad illos mittereris, ipsi audirent te.

7. Domus autem Israël nolunt audire te, quia nolunt audire me; omnis quippe domus Israël atria fronte est, et duro corde.

8. Ecce dedi faciem tuam valentiorum facibus eorum, et frontem tuam duriorum frontibus eorum.

9. Ut adamantem, et ut silicem dedi faciem tuam; ne timeas eos, neque metas a facie eorum, quia domus exasperans est.

10. Et dixit ad me : Fili hominis, omnes sermones meos quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, et auribus tuis audi.

11. Et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos, et dices eis : Hæc dicit

2. Cibavi me volumine illo. Ingressi illud in os, et devorandum dedit.

3. Venter tuus comedet. Si venter tuus saturabitur, viscera tua saturabuntur, et ita complebuntur, ut satis materie ad prophetandum habiturus sis; nihil erit quo amplius desideres. — Comedi. Viscus mihi sum comedere. — Factum est in ore meo sicut mel dulcis. Videtur retroferre alteram partem antithesis; quasi dicit : In ore quodcumque meo factum dulce sicut mel; ita retroferat autem meo factum amarum sicut fel. Ita etiam accipit D. Joanni, Apoc. 10. 9. 10. Significatur manus prophetie intus dulce videtur, cum a Deo accipitur; postea autem amarum esse ac difficile, cum propheta aut lapidatur, aut seculi sœcra, aut gladio occiditur.

4. Vade ad domum Israël. Mitteris ad populum tuum, qui ejusdem tecum est lingue, qui et te intelligit, et a te intelligitur.

5. Profundum sermonis. Obscuro, difficili, barbari sermonis. — Ad domum Israël. Mitteris ad populum tuum, qui ejusdem tecum est lingue, qui et te intelligit, et a te intelligitur.

6. Populos multos. Longinquos, remotos diversos, variæ sermonis. Tacite indicat se hoc aliquando facturum in vocatione apostolorum; et inventurum qui parent. — Audire sermonem etiam ut sermonem intelligerent.

7. Atrivra fronte. Contumaces, impudentes. Vide superiori capite, n. 4.

8. Valentiores. Ut fortis sis, interritus et ad resistendum audax, etiam etiam nomen nactus est.

11. Ad transmigrationem. Ad convectus tuos, qui tecum et Judæi migrarunt in Babilonem. Vel postea transmigrationem tuam per anticipationem; eos qui adhuc Hierosolymis erant, et paulo post etiam ipsi erant migraturi in Babilonem. — Quiescant. A peccatis.

2. Et me temps j'ouvris la bouche, et je fil manger; ce livre;

3. Et il me dit : Fils de l'homme, votre ventre se nourrira de ce livre que je vous donne, et vos entrailles en seront remplies. Je mangai donc ce livre et il devint doux à ma bouche comme le miel.

4. Et le Seigneur me dit : Fils de l'homme, allez trouver la maison d'Israël, et vous leur annoncez mes paroles.

5. Car c'est à la maison d'Israël que je vous envoie, et non pas à un peuple dont le langage ne vous soit pas intelligible, et dont le langage vous soit peu intelligible.

6. Je ne vous envoie pas vers des hommes de diverses nations, dont le langage vous serait intelligible et la langue inconnue, en sorte que vous ne les puissiez pas entendre; et que je vous enverrais vers des peuples de cette sorte, la vous écouteront.

7. Mais ceux de la maison d'Israël ne veulent pas vous entendre, parce qu'ils ne veulent pas écouter; car toute la maison d'Israël a un front d'airain et un cœur endurci.

8. Mais j'ai rendu votre visage plus ferme que leurs visages, et votre front plus dur que leurs fronts.

9. Je vous ai donné un front de pierre et de diamant. Ne les craignez point, et n'ayez point peur devant eux, parce que c'est une maison qui ne cesse point de m'irriter.

10. Le Seigneur me dit encore : Fils de l'homme, mettez dans votre cœur toutes les paroles que je vous dis, et écoutez-les attentivement.

11. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfants de mon peuple; parlez-leur et dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur

Dieu : Pour voir s'ils écouteront, et s'ils cessent de pécher.

12. Alors l'esprit du Seigneur se saisit de moi, et j'entendis derrière moi une voix qui disait avec un grand bruit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

13. J'entendis aussi le bruit des animaux qui frappèrent leurs ailes l'une contre l'autre, et le bruit comme d'une grande secousse.

14. L'esprit aussi m'éleva, et m'emporta avec lui; et je m'en allai plein d'amertume; et mon esprit était rempli d'indignation; mais la main du Seigneur était avec moi, qui me fortifiait.

15. Je vins donc trouver les captifs près d'un tas de bûle nouvellement coupé; et je me joignis à ceux qui demeuraient près du fleuve de Chobar. Je m'assis où ils étaient assis; et je demeurai là sept jours au milieu d'eux en versant des larmes.

16. Après que les sept jours furent passés, le Seigneur m'adressa sa parole, et me dit :

17. Fils de l'homme, je vous ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël. Vous écouteriez la parole de ma bouche, et vous leur annonceriez ce que vous aurez appris de moi.

18. Si, lorsque je vous ordonnerai de dire à l'impie : Vous serez puni de mort, vous ne le lui annoncez pas, et si vous ne lui parlez pas, afin qu'il se détourne de la voie de son impiété, et qu'il vive, l'impie mourra dans son impiété; et qu'il vive, l'impie mourra dans son impiété; et qu'il ne se convertisse point de son impiété, et qu'il ne quitte point sa voie impie, il mourra.

19. Si au contraire vous annoncez la vérité à l'impie, et qu'il ne se convertisse point de son impiété, et qu'il ne quitte point sa voie impie, il mourra.

20. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

21. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

22. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

23. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

24. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

25. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

26. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

27. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

28. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

29. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

30. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

31. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

32. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

33. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

34. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

Domini Deus : Si forte audiant, et quisque.

12. Et assumpsit me spiritus, et audivi post me vocem commotionis magna: Benedicti gloria Domini de loco suo.

13. Et vocem avium animalium percutientium alteram ad alteram, et vocem rotarum sequentium invicem, et vocem commotionis magna.

14. Spiritus quoque levavit me, et assumpsit me; et abi amarus in indignatione, spiritus mei; manus enim Domini erat mecum, confortans me.

15. Et abi ad transmigracionem, ad aevorum novarum frugum, ad eos qui habitabant iuxta flumen Chobar, et sedit ibi illis sedebans; et mansi ibi septem diebus morans in medio eorum.

16. Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens:

17. A Filii hominis, speculatores dediti de domo Israel; et audies de ore meo verbum, et annuntiaabis eis et me (a Inf. 33, 7).

18. Si dixerit me ad impium: Morte mortuus es; non annuntiaveris ei, neque loquaris fueris ut avertatur a via sua impia, et vivat; ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

19. Si autem tu annuntiaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua, et a via sua impia, ipse qui-

que morietur, et dices ad eos: Hec est veritas.

20. Et vos m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

21. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

22. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

23. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

24. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

25. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

26. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

27. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

28. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

29. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

30. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

31. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

32. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

33. Et vous m'avez dit : Bénie soit la gloire du Seigneur du lieu où il réside.

dem in iniquitate sua morietur, et tu autem animam tuam liberabis.

20. Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit et fecerit iniquitates; ponam offensionem coram eo, ipse morietur, quia non annuntiasti ei; in peccato sua morietur, et non erunt ei merita justitie, quia quis fecit; sanguinem vero ejus de manu tua requiram.

21. Si autem tu annuntiaveris justo non peccat justus, et ille non peccat; vivens vivet, quia annuntiasti ei; et tu animam tuam liberabis.

22. Et facta est super me manus Domini; et dixit ad me: Surge, egredere in campum, et ibi loquar tecum.

23. Et surgens, egressus sum in campum; et ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria quam vidi juxta fluvium Chobar; et ei cecidi in faciem meam. (a Supr. 4, 3.)

24. Et ingressus est in me spiritus, et statui me super pedes meos; et locutus est mihi; et dixit ad me: Ingredere, et includere in medio domus tue.

25. Tu in, fili hominis, ecce data sunt super te, vinciula, et ligabunt te in eis; et non egredieris de medio eorum.

26. Et lingua tuam adherere faciam palato tuo, et non eris autus, nec eris vir oburgans; quia domus exasperans est.

27. Cum autem locutus fuero tibi, non speravi om tuum, et dices ad eos: Hec est veritas.

28. Et tu annimam tuam liberabis. D'après ces paroles, on peut mesurer l'étendue de la responsabilité qu'imposait Péterence du ministère. Il est des circonstances où le ministre de la vérité doit parler; et s'il ne le fait, il compromet son salut éternel. Le Prophète revient sur ce devoir (Chap. XXXIII, 1).

29. Et tu annimam tuam liberabis. D'après ces paroles, on peut mesurer l'étendue de la responsabilité qu'imposait Péterence du ministère. Il est des circonstances où le ministre de la vérité doit parler; et s'il ne le fait, il compromet son salut éternel. Le Prophète revient sur ce devoir (Chap. XXXIII, 1).

30. Conversus. a. justitia. Averatus justitiam relinquere. — *Ponam offensionem coram eo.* Permitting post offensionem autem pedes ejus, in quo impingatur, et ratum in exitum aliquid. Offensionem in signa, nec potest non occasionem culpe, sed poena. — *Justitia. Opera justa.* — *Sanguinem.* . . . ejus. Vid. sup. precedenti.

31. Vivens vivet. Omnia vivet, securus a morte. — *Animam tuam liberabis.* Opera tua facturus.

32. Manus Domini. Vide dicta supra, c. 1, n. 3. — *In campum.* Ubi quies, solitudo, silentium, ideoque mens aptior contemplationi et visioni.

33. Gloria Domini. Objecta est illa cadem visio quadrigæ, quam capite primo descripsit. — *Cecidi in faciem.* Tremoribus et adorandis. Vide supra, c. 2, n. 1.

34. Ingressus est in me spiritus. Vide dicta, cap. n. 2. — *Includere in medio domus tue.* Ita jubetur facere; ut prius audiret ex Deo omnia que dicturus erat, quam inciperet ea populo annuntiare; itaque utque ad c. 11, n. 24, nihil annuntiat, sed tantum addit et videt que illi Deus ait dicere, aut ostendit.

35. Data sunt super te vincula. Dantur, injunguntur tibi vincula, ne modo egredi possis, et versari cum aliis, antequam omnia que videntur sibi videri, et audieris que audivit sentis. Verisimile est una cum his verbis injuncta fuisse per visionem vincula. Aliqui putant a propheta Ezechiël vincula injuncta, que videtent illum inasitum, cum san astantium videtur, et quasi attonitum et publico abstantem.

36. Et lingua tuam adherere faciam palato tuo, ne cum sis qui ad te domum venerit, loqui possis, aut eos oburgare, dicens esse eos guttem exasperationem Deum; et ad iraudendum provocantem.

37. Cum autem locutus fuero. Cum ego tibi indicaverim esse tempus loquendi, tempus est jam a me clamare tibi protervo, tunc loqui incipies, discipulo es que dicitur ad alium. — *Qui vult, audit.* Sicut verba Dei, et sensus est; qui voluerit ea audire, audiet, qui voluerit, non audiet, sed suo malo. Italice dicentibus: *Chi non vult, sentira; chi non vult, lasciara stare.* — *Quia domus exasperans.* Scio enim malum non audiretis, quia domus exasperans est, peritvax scilicet et rebellis.

que dit le Seigneur Dieu : Que celui qui écoute, écoute; que celui qui se repose, se repose : parce que la maison d'Israël m'irrite.

CHAPITRE IV.

Prophéties et action d'Ezechiel sur le siège de Jérusalem.

- 1. Vous donc, fils de l'homme, prenez une brique, mettez-la devant vous, et tracez dessus la ville de Jérusalem.
- 2. Figurez aussi un siège formé contre elle, des forts bâtis, des levées de terre, une armée qui l'environne, et des machines de guerre autour.
- 3. Prenez aussi une pelle de fer, et vous la mettez comme un mur de fer entre vous et la ville. Et regardez-la d'un visage ferme, et elle sera assiégée; et vous l'assiégerez. C'est un signe pour la maison d'Israël.
- 4. Vous dormirez aussi sur le côté gauche, et vous metrez les iniquités de la maison d'Israël sur ce côté-là, pour autant de jours que vous dormirez dessus; et vous prendrez sur vous leurs iniquités.
- 5. Je vous ai donné trois cent quatre-vingt-

- 1. Et tu, fili hominis, sume tibi laterem, et pone eum coram te; et describes in eo civitatem Jerusalem.
- 2. Et ordinaabis adversus eam obsidionem, et edificabis munitiones, et comportabis aggerem, et idibus contra eam castra, et ponas artibus in gyro.
- 3. Et tu sume tibi sarraginem ferream, et pone eam in murum ferream inter te, et inter civitatem; et obfirmabis faciem tuam ad eam, et eris in obsidione, et circumdabis eam; signum est domui Israel.
- 4. Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et ponas iniquitates domus Israel super eum, numero dierum quibus dormies, sicut dies illud, et assumes iniquitates eorum.
- 5. Ego autem dedi tibi annos iniqui-

CIV. IV. — 1. *Sume tibi laterem.* Le Prophète commence son ministère prophétique par des prophéties en action, qui avaient toujours plus d'adhésion sur l'esprit des Juifs que de simples discours.

5. *Numero dierum trecentos et nonaginta dies.* Ce nombre doit se décomposer; il est formé de 390 jours pour Israël et de 40 jours pour Juda. Ces 390 jours répondent à 390 années d'incrépitude pour la maison d'Israël. Ces 40 années peuvent se compter depuis l'irruption de l'ange de Bethel par Jéroboam, vers l'an 993, avant Jésus-Christ, jusqu'à sa destruction par Josias, vers l'an 608. — Les 40 années d'incrépitude de Juda peuvent se compter depuis le commencement de la mission de Jérémie, vers l'an 589 avant Jésus-Christ, jusqu'à la ruine de Jérusalem par Nabuchodonosor en 588.

CAR. IV. — 1. *Laterem.* Nondum igis decoctum et duratum, in quo stylo ferreo delinens urbem Jerusalem, et circa eam obsidionem, illi est, castra et machinas Chaldaeorum obsidientium.

2. *Munitiones.* Hebraice est, *alg*, que vox turrim lignis significat, in cuius summitate statoleolatorum ballistæ et altre machinæ bellicæ. — *Aggerem.* Aggeris terre cumulum, vel ad impetandos hostes e loco sublimi, vel ad eorum crepitiones concordandis; et parandam his securitatem qui urbem obsident. — *Idibus.* Ponas. — *Artibus.* Ita dicta trabs ferreo mania, que muris impacta eos quatitabat et diruebat. Hæc omnia picture nihil aliud quam hierosolymitanam obsidionem significat.

3. *Sume tibi sarraginem.* Videtur re ipsa Ezechiel suspensisse sarraginem, non autem in latere pinxitissæ. Porro sarragina inter prophetam Dei personam gerentem et urbem interposita, significat quasi murum interpositum esse inter Jerosolimam, et contra eam; in quo latere esse crediti solentiam minimo vocabellam: significari citius videtur peccata Judæorum inter ipsos et Deum interjecta, ferre duriora, et fuliginis torpida. (Isa. l. 52, 2. ait: *Impugnabis turres Hierusalem, et dirues eos et domos eorum.*) Tandem sarragina significat igne comburentium urbem, circæque gravissime cruciatus et quasi frigidum. — *Obfirmabis faciem tuam ad eam.* Irato vultu respicias tam sarraginem quam civitatem. Significat hæc vultu terro severitate Dei et hostium obsidientium iram contra Jerusalem. — *Erīs in obsidione.* Scilicet Jerusalem in latere descripta. — *Erīs obsessus;* que descriptio veram obsidionem designat. — *Signum est domui Israel.* Hæc figura et delineatio Hierosolymam obsessam significat urbem hæc brevi mero obsidendam. Nominis Israel intelligit Judæos qui adhuc in patriâ solo habitabant; decem enim tribus que israelitis nominis designant solent, pridem in Assyrios fuerant abductæ.

4. *Dormies.* Jacobis, decumbes; est valde difficile ad molestant in unum et idem latere semper incumbere; proprietas, per accubitum in latere ponam significat et capitivitatē; nam qui captivi sunt, non possunt se hoc illic convertere. — Significat etiam obsidientium Chaldaeorum labores et curam; nam tam obsessorum quam obsidientium personam sustinere et representare potest propheta. — *Koyera,* et non per imaginationem visiosem tantum, ut aliqui voluerunt, decumbisse Ezechielum patet ex n. 12, sequenti, ubi significatur per ipsa illa cum decubisse in oculis eorum. — *Latus sinistrum.* Significatur samaria et decem tribus, que in terra promissionis erant ad sinistrum. Vide infra, c. 16, n. 45. Vel per sinistrum latus in tribus, per dextram Judæa designatur; quod iudei digitus esset, quia et regnum et scepterum in ea erant. — *Ponens iniquitates.* Ut sic jacent per 300 dies feras, vel potius ferendæ representes ponam iniquitatibus Judæorum incubent; iniquities enim metonymice ponitur pro peccis iniquitatis. — *Assumes iniquitatem eorum.* Suscipies, feres pones peccatis eorum debitas, simulque pro venia eis impetranda Deo supplicabis.

5. *Dedi tibi annos.* Pro annis 390 iniquitatis Israelitarum, de tibi ponam decubitus per 390 dies; pro annis vero 40 peccatorum Judæi, cubabis in latere dextro totidem diebus, scilicet 40.

tatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies; et portabis iniquitatem domus Israel.

6. Et cum compliveris hæc, dormies super latus tuum dexterum secundo; et a assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus; diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi. [i. V. n. 12, 34.]

7. Et ad obsidionem Jerusalem converses faciem tuam, et brachium tuum erit extensum; et prophetabis adversus eam.

8. Ecco circumdedit te vineillis; et non te convertes a latere tuo in latus illud, donec complex dies obsidionis tue.

9. Et tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et milium, et vicium, et mites ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum; trecentis et nonaginta diebus comedes illud.

10. Cibis autem tuis quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die; a tempore usque ad tempus comedes illud.

11. Et aquam in mensura hibes, extam partem hin; a tempore usque ad tempus hibes illud.

5. *Donec complex dies obsidionis.* On voit que ces 390 jours, pendant lesquels le Prophète devait rester couché sur le côté, marquaient aussi la durée de dernier siège de Jérusalem; que fit Nabuchodonosor dans les années 589 et 588 avant Jésus-Christ. On a prétendu qu'il étoit impossible au Prophète de rester couché aussi longtemps. L'abbé Guénon, Duclot, Malfolant, Rosemuller, ont cru que ceci s'étoit passé en vision. Mais nous préférons l'opinion de Cornille Lapierre, de Misochus et de beaucoup d'autres, qui croient que cela étoit soit qu'il l'avaient sous les yeux. Scellement, il est probable, et le texte semble l'indiquer, n'est point la nuit. Car il n'avoit besoin de prendre cette attitude, qu'un presence de ceux qui l'observaient.

9. *Et tu, sume tibi frumentum.* Pour faire comprendre les horreurs du siège, et tout ce que fit la quantité et la qualité, et tempore de quelle manière elle devra être préparée.

10. *A tempore usque ad tempus.* Il s'agit ici d'un jour. Le Prophète ne devait faire qu'un repas, et manger dans ce repas le poids de vingt stères, ou environ neuf onces, et boire la sixième partie d'un litre, c'est-à-dire un demi-setier d'eau tout au plus.

5. *Dien pro anno.* Singulos dies pro singulis annis.

6. *Ad obsidionem Jerusalem.* Il hæc tuo describit in latere, in quo delineat obsidionem Jerusalem, debet obtinuit, ut significas hæc omnia que facta sortuntur anno obsidionis Jerusalem, que capietur et exuratur. Itaque dies 390, sunt dies quibus duravit obsidio Jerusalem: dies quadraginta significat tempus ejus observatio et vastatio, quod dies totidem quadraginta. Porro dies 300 significant totidem annos iniquitatum et sceleratorum quibus divinus iram provocaverat. Tot enim anni compantur a latere Salomonis ad Jerusalem decem tribuum per Salomonem, per quem illarum tribuum homines gens esse videtur. Hebraice est, *videtur;* sobant enim olim vigentes auditis brachis pugners, quod mittus, ut patet cap. 3, 20; sed hias facies, tunc sicque, tuncque sicque referec Deum per

8. *Circumdedit te vineillis.* Vel a propinquitatis tantum inano in octis; vel ab ipso Deo jubente ut immotus maneret, at illi volent. Porro hie propheta gubi personam civitatis et gentis innox mox obsidendorum et vincendorum. — *Dies obsidionis tue.* Intelligit dies illos 390 de quibus n. 5.

9. *Et tu, sume.* Hæc omnia nihil aliud indicant quam famem quam passura erat civitas obsessas. In obsessis uribus non solum panes ex solo tritic, sed multos alios seminibus admixtere que in latere sinistrum cubilurus essent; 40 vero pro tempore que in latere dextrum.

10. *Viginti stateres.* Qui unctas decem efficiunt, quod cibo trahi potius poterit vita, quam sententia.

11. *Sextam partem hin.* Mensura hin continet duodecim sextarios, sextarius vero aque unctis viginti. Itaque sexta pars hin sunt unctis aque quadraginta. — *A tempore usque ad tempus.* Vide dicta num. precedenti.







où vous habitez, les hauts lieux seront détruits et renversés, vos autels tomberont et seront brisés, vos idoles ne seront plus adorées, vos temples seront abandonnés, et tous vos ouvrages périront.

7. Il se fera un carnage d'hommes au milieu de vous : et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

8. Je m'en réserverai parmi vous quelques-uns qui auront échappé à l'épée des nations, lorsque je vous aura dispersés parmi les peuples.

9. Et ceux d'entre vous qui auront été délivrés auront été emmenés captifs : parce que je briserai leur cœur qui était tombé dans la fornication en se retirant de moi, et j'éclairerai leurs yeux qui s'étaient corrompus par la fornication en se prostituant aux idoles : et ils se déshabilleront et s'enfuiront dans toutes les abominations où ils sont tombés.

10. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, et que ma parole n'a pas été vaine lorsque je leur ai prédit que je leur ferais ces maux.

11. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Frappez de la main et battez du pied, et dites : Malheur sur tous les crimes et sur toutes les abominations de la maison d'Israël, parce qu'ils périront par l'épée, par la famine et par la peste!

12. Celui qui est loin de l'ennemi mourra de la peste; celui qui est près tombera par l'épée; celui qui sera resté dans la ville et qui sera assiégué, mourra de faim, et mon indignation se satisfera dans leur supplice.

13. Et vous saurez que je suis le Seigneur, lorsque vos corps morts et tout sanglants seront étendus au milieu de vos idoles, autour de vos autels, sur toutes vos collines élevées, et sur toutes vos hautes montagnes, sous tous vos arbres chargés de feuillages, sous tous vos chênes touffus, et dans tous les lieux où l'on sentait auparavant l'odeur des encens que vous brûliez en l'honneur de vos idoles.

8. Et relinquant in vobis eos. Il y a beaucoup d'analogie entre cette prophétie et celle qui précède. Seulement celle-ci est postérieure. Ézéchiel, après être resté couché pendant 300 jours, pour figurer la durée du siège de Jérusalem.

7. Interfectus. Singularis numerus pro plurali. LXX habent, et cadent interfecti — Scietis quia ego sum Dominus. Scelerum ultor, idola vobis falsa numina, que nulli operum fore possunt.

8. Et relinquent. Id est, non omnes vos gladio vincetis; sed aliquot reliquos faciam, qui gladium gentium effugiant, et salvati sint, et inter gentes captivi veniant, per quas dispergam vos.

9. Liberviti vestri. Qui necesse evaserunt. — In gentibus. Dum captivi et judicari erunt inter gentes. — Contrivi cor eorum. Preteritum pro futuro. Quia contrerit cor eorum, id est, faciat ut peccati eos penitent, affligens eos longa captivitate. Vexato etiam dabit illis intellectum eorum fornicationes. Ut enim ad veram fornicationem oculos sint in anore ducens; quaro oculos eorum fornicationes. Et enim ad veram fornicationem oculos sint in anore ducens; quaro dicit D. Petrus, II. epist. c. II. n. 14 : Oculos habens pupillas adulterii, ita in fornicatione ibant. — Disperdicunt nomen. Damnantur cognomen suum, et peccatum suum ad sanam mentem. Non sine causa, sed ut eos affligendo corrigerem, et ad sanam mentem peccatorum penitentiam adducerem. — Locutus sum, ut facerem. Facere decrevi.

11. Percutit manum tuam. Alteram manum, vel femur tuum. — Alitudo pedum tuam. Ad terram. Sunt haec signa sponte, solentis et indignantis ad tanta mala Judeis impendentia. — Ad omnes abominaciones. Propter omnes abominaciones peccatorum.

12. Qui longe est. Qui non est Hierosolymis, sed longe abest a patria. — Qui relictus fuerit et obsessus. LXX habent, qui circumdatus fuerit, sicut Hierosolymis deperditus et ibi et obsessus. — Complebo indignationem meam. Satis va, ut superius capite, n. 13.

13. Interfecti vestri. In Hebraeo est, interfecti eorum, id est, cadavera eorum qui interfecti sunt. — In medio idolorum. Que coluntur; quasi dicit: Sapientia eorum exemplum.

urbes deserte erunt, et excelsa demulentur, et dissipabuntur; et interibunt aere vestro, et contingerunt; et cessabunt idola vestra, et conterentur delubra vestra, et debebunt opera vestra.

7. Et cadet interfectus in medio vestri; et scietis quia ego sum Dominus.

8. Et relinquant in vobis eos qui fuerint gladium in gentibus, cum disperero vos in terris.

9. Et contrivibuntur mei liberviti vestri in gentibus ad quos captivi ducti sunt; quia contrivi cor eorum fornicatis et recedens a me; et oculos eorum fornicantes post idola sua; et displicebat sibi me super malis que fecerunt in universis abominacionibus suis.

10. Et scietis quia ego Dominus non frustra locutus sum, ut facerem eis malum hoc.

11. Hec dicit Dominus Deus : Percutit manum tuam, et alitudo pedum tuam, et dicit : Hec ad omnes abominaciones malorum domus Israel; quia gladio, fame et peste ruituri sunt.

12. Qui longe est, peste morietur; qui autem prope, gladio corruet; et qui relictus fuerit et obsessus, fame morietur; et complebo indignationem meam in eis.

13. Et scietis quia ego Dominus, cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelsis, et in cunctis summitatibus montium, et sub totis omne lignum memorosum, et sub totis universam quercum frondosam, locum ubi ascenderunt thura redolentia universis idolis suis.

14. Et extendam manum meam super eos; et faciam terram desolatam, et destitutam a deserto Deblatha in omnibus habitacionibus eorum; et scietis quia ego Dominus.

15. J'extended ma main sur eux; et je rendrai la terre qu'ils habitent toute désolée et abandonnée depuis le désert de Deblatha jusque dans tous les lieux où ils habitent : et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

## CHAPITRE VII.

## Prédiction de la ruine prochaine de la Judée.

1. Et factus est sermo Domini ad me, dicens :

2. Et tu, fili hominis, hec dicit Dominus Deus terra Israel : Finit venit, venit finis super quatuor plagas terrae.

3. Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te; et iudicabo te iuxta vias tuas; et ponam contra te omnes abominaciones tuas.

4. Et non parcat oculus meus super te, et non miserabor; sed vias tuas ponam super te, et abominaciones tuas in medio tui erunt; et scietis quia ego Dominus.

5. Hec dicit Dominus Deus : Afflicto tua, afflicto ecce venit;

6. Finit venit, venit finis, evigilavit adversum te; ecce venit;

7. Venit contritio super te, qui habitas in terra; venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloria montium.

1. Le Seigneur m'adressa encore sa parole, et me dit :

2. Et vous, fils de l'homme, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de la terre d'Israël : La fin vient; elle vient cette fin sur les quatre coins de la terre.

3. Votre fin est arrivée. Je vais maintenant répandre ma fureur sur vous; je vous jugerai selon vos voies, et je ferai retomber sur vous toutes vos abominations.

4. Mon œil vous verra sans être fléchi, et je ne serai point touché de compassion. Je mettrai sur vous le poids de vos crimes; vos abominations seront au milieu de vous; et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur.

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Une affliction vient; et aussitôt il va en une autre.

6. La fin vient; la fin est proche, elle s'avance contre vous; la voix qui vient.

7. Vous qui habitez sur la terre, une ruine entière vient vous accabler. Le temps est venu; le jour est proche; le jour du carnage et non de la gloire des montagnes.

Cap. VII. — 1. Et factus est sermo. Cette prophétie se fit à peu près dans le même temps que celle du chapitre précédent. Elle a pour objet la ruine de la terre d'Israël; et il décrit successivement tous les caractères de cette ruine. Elle sera complète, elle s'étendra sur tout le pays : Super quatuor plagas (vers. 2). Elle sera inexorable : Non parcat oculus meus (vers. 4); elle est prochaine (5-11); elle est universelle (11); elle est certaine (12-15); elle a six heures méritées (18-23); elle sera effroyable (24, ed. fœner).

7. Venit contritio. D'après l'Hebreu : L'aurore de ce jour terrible vient; le temps de la vengeance arrive; le jour du Seigneur est proche, le jour du carnage, et non celui de la joie que vous faisiez élever sur le haut des montagnes, où vous sacrifiiez à vos idoles.

14. Extendam manum meam. Percutiam eos pro Chaldeos. — A deserto Deblatha. In Hebraeo est, a deserto usque Deblatha. Aliqui putant Deblatha esse eam que apud Jericam, c. 30, s. IV, Reg., 25, vocatur Rehavia; facilius enim est mutato litterarum ordine in dath, qui sunt admodum similes inter se. Brat Rehavia in terra Emath in extremis Judaeae finibus, desertum autem juxta Jerusalem altera est parte; itaque indicat fore ut tota Judaea a principio usque ad finem vastetur. Meminit potius Deblatha quam aliorum loci, quia hi Nabuchodonosor concessit, cum ejus exercitus Jerusalem expugnaret. IV, Reg., 25, 6; et Jerem., 50, 5. Adrichomius Deblatha distinguit a Deblatha, et hanc partem terminum tribus Ruben. Vulgate editio habet Chaldeos et Graeci, et sensus commodissimus est : Faciam terram finem magna desolatam et vastatam, quam sit Deblatha, quae est desertum Moabiticum, cuius mentio Num. 33, 47; et Jeremias, 48, 22. Est pars deserti illius horribilis cuius meministi Moiss., Deut., 8, 15.

Cap. VII. — 2. Et tu. Audi, et vaticinare que sequuntur. — Venit finis. Perditio, desolatio. — Terra Judaea.

3. Iudicabo te. Puniam te pro meritis. Est duplex hebraismus, iudicare pro punire, et via pro moribus et actionibus. — Ponam terram te. Convertam in caput tuam omnia peccata tua.

4. Vias tuas ponam super te. Ponam viarum vite tuae actus et peccatorum a te admisorum. — Abominaciones. Pena abominacionis. — In medio tui erunt. Fomes civis tuos afficiant. Val omnibus erunt manifestes et conspicuos.

5. Afflicto tua. Perfecta, singularis, qualis nunquam fit, nec enim. Simile est illud I, Reg., 26, 8 : Perforavit cum lancea in terra semit, et secundo opus non erit.

6. Finit. Excidium, desolatio, perditio. — Evigilavit. Cito veniet, quasi summo mane evigilaverit, ut mature adesset.

7. Venit contritio. In Hebraeo est, tseptra, que vox primum germen, aut gemmam arboris, que protruditur, significat; qui phraisi significatur jamjam asfuturam cladem. Aliqui legendum putant, contritio, id est, dos contractus, et non modo explicatus, ut sunt adices rosarum, etc. Sic Christus Dominus, Matth., 24, 28, haec eodem usum est similitudine : Ad arbore autem tici, inquit, discite, parabolam; cum jam ramos ejus tenuerit, et folia nata, scilicet prope est dentis; ita et vos, etc. — Non gloria montium. Gloria hic est status clarior, gloriatio, laudatio, oratio colligantia vivis in montibus. In Hebraeo est, tator dies tumultus, non celestium vindemiantium in montibus.

8. Maintenant je répandrai de près ma colère sur vous ; ma fureur se satisfera en vous ; je vous jugerai selon vos voies ; et je vous chargerai de tout le poids de vos crimes.

9. Mon œil vous verra sans être fléchi ; je ne serai point touché de compassion ; mais je mettrai sur vous vos actions criminelles ; vos abominations seront au milieu de vous, et vous saurez que c'est moi qui vous frappe, moi qui suis le Seigneur.

10. Le jour vient ; le jour est déjà passé ; la ruine va tomber, la verge a fleuri ; l'orgueil a poussé ses rejetons.

11. L'iniquité s'est élevée sur la verge de l'impunité ; et il ne restera rien d'eux, ni du peuple, ni de tout leur bruit ; ils n'auront point de repos.

12. Le temps est venu ; le jour est proche. Que celui qui achète ne se réjouisse point, et que celui qui vend ne s'afflige point, parce que la colère du Seigneur accablara tout le peuple.

13. Celui qui vend ne rentrera point en possession de ce qu'il vend ; car ceci arrivera pendant la vie même de ceux qui vivent présentement. Or les visions prophétiques, et qui regardent tout le peuple, ne seront point vaines ; et tout homme reconnaîtra qu'à lieu de trouver de l'appui dans le dérèglement de sa vie, il y trouvera sa perte.

14. Sonnez de la trompette, que tous se préparent. Cependant il ne se trouvera personne qui aille au combat, parce que ma colère est sur tout le peuple.

15. L'épée au dehors, et la peste et la famine ;

10. *Floruit virga.* D'après le Père de Carrières : La verge qui doit vous frapper a fleuri ; l'orgueil de celui qui doit vous perdre a poussé des rejetons.

11. *Iniquitas surrexit.* Nous reprochons la parábaise de P. de Carrières : L'iniquité ou la fureur de vos ennemis s'est élevée sur vos principes, qui étaient parmi vous comme la verge de l'impunité, et il ne restera rien d'eux, ni du peuple qu'il gouvernait, ni de tout leur bruit et de tout leur éclat ; ils n'auront point de repos et on ne leur laissera pas même la triste consolation de pleurer leurs morts.

12. *Et adhuc in viventibus vita eorum.* Cette désolation prédite par le Prophète, était si prochaine, que ses contemporains ne devaient pas voir auparavant le temps du Jubilé, où chacun devait, d'après la loi, rentrer dans les biens qu'il avait aliénés.

13. *Non est qui vadat ad prelium.* Quand un peuple est condamné, il a de ces verbes que rien n'explique. Ainsi les Juifs avaient voulu la guerre, ils l'avaient provoquée, et quand ils ont été en face de l'ennemi, personne n'a plus voulu aller au combat. Ne connaissions-nous pas ces défiances ?

8. *De propinquo.* Cito, brevi, non multo post. — *Complebo.* Hæc usque ad versiculum 10 explicata sunt supra, n. 3.

10. *Expressit est contritio.* Vide dicta n. 7. — *Floruit virga.* Jam apparent flores, postmodum et quidem cito aderunt amari fructus, pennis scilicet, que pro virgâ significatur. Potest etiam sensus esse : floruit tribus Juda, nam *mattoth*, et *virgam*, et *tribulum* significat. *Floruit*, fuit in rebus prosperis. — *Germinavit superbia.* Ut peccata croverunt, sic etiam eorum poena vos festinat comprehendere.

11. *Surrexit in virga.* Excrevit in virgam, qua verberatur ; et radice iniquitatis eorum nata est virga, que cadatur. — *Non est eis.* Non remanebit residuum ex eis, ut verbi Vatablus. — *Negue ex sonitu eorum.* Ex tota eorum multitudine. Sonitum aut strepitum appellat multitudinem, populum aut plebem, que cum frequens est, nullum strepit. Vel sensus est : peribit superbia et fatus eorum sonitus et argrebis. — *Non erit requies.* A malis quibus eos affligat.

12. *Qui emit, non lætetur.* Quia non dicit Hæcbit potiri rebus emptis, quas invadent Chaldei. — *Non læget.* Abstinens.

13. *Ad id quod vendidit, non revertetur.* Ut in anno jubilei, Levit. 25, quia scilicet erit in captivitate. — *Et adhuc in viventibus vita eorum.* Vivunt quidem, sed ad sua bona vendita nunquam rediant. — *Vitio.* Propheta hæc comminatio. — *Non regredietur.* Yegua et Irlia. — *Vit. Ite.* nunquibus. — *In iniquitate vite sua.* Propter iniquitatem et scelera sua. — *Non confortabitur.* Non prosperabitur, sed cadet, hostibus accumulatis, et eorum præda fiet.

14. *Canite tuba.* Clangite tubis quantum vultis, ut milites convocetis, nullus sistere se audebit.

8. Nunc de propinquo effundam iram meam super te, et complebo furorom meum in te ; et judicabo te juxta vias tuas, et imponam tibi omnia scelera tua ;

9. Et non parceris oculis meis, nec miserebor, sed vias tuas imponam tibi, et abominaciones tue in medio tui erunt ; et scietis quia ego sum Dominus percussor.

10. Ecce dies, ecce venit ; egressa est contritio, floruit virga, germinavit superbia.

11. Iniquitas surrexit in virga impunitatis ; non ex eis, et non ex populo, neque ex sonitu eorum ; et non erit requies in eis.

12. Venit tempus appropinquavit dies ; qui emit, non lætetur ; et qui vendidit, non læget ; quia ira super omnem populum ejus.

13. Quia qui vendit, ad id quod vendidit, non revertetur, et adhuc in viventibus vita eorum ; visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur ; et vir in iniquitate vite sue non confortabitur.

14. Canite tuba, prepararent omnes, et non est qui vadat ad prelium ; ira enim mea super universum populum ejus.

15. Gladius foris, et pestis, et fames

intrinsecus ; qui in agro est, gladio morietur ; et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur.

16. Et salvabuntur qui fuerint ex eis ; et erunt in montibus quasi columbe cavallium omnes trepidi, unusquisque in iniquitate sua.

17. Omnes manus dissolvantur, et omnia genia fluent aquis.

18. A Et accingent se cilicis, et operiet eos formido et in omnium factio confusio, et in universis capitibus eorum calvitium [a Isai. 15. 2. Jer. 48. 37.]

19. Argentum eorum foras projicietur, et aurum eorum in sterquilinum erit, Argentum eorum, et aurum eorum non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam suam non salverant, et ventres eorum non implebunt ; quia scandalum iniquitatis eorum factus est. [a Prov. 11. 4. Eccli. 5. 10. Sophon.]

20. Et ornamentum molium eorum in superbia posuerunt, et imagines etiam in oculis eorum. Imagines eorum decurrunt ex eo : propter hoc dedit eis illud in immunditiam ;

21. Et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, et impis terræ in predam, et contaminabunt illud.

22. Et avertam faciem meam ab eis, et violabunt arcanum meum ; et introibunt in illud emissarii, et contaminabunt illud.

23. Fac conclusionem ; quoniam terra

19. *Non valebit liberare eos.* Le parti politique qui possait à la guerre était riche, mais il faisait un mauvais usage de ses richesses. Il s'en servait, comme le dit un verset suivant le Prophète, pour favoriser l'idolâtrie, et c'est pour ça motif que le Seigneur doit tourner contre eux-mêmes cet or et cet argent dont ils ont abusé.

22. *Fac conclusionem.* Faites la chaîne, ou enveloppez-les tous dans une même condamnation. Saint Jérôme explique ainsi sa traduction.

16. *Quasi columbe concitium.* Que accipiantur ad ingruentem tempestatem fiment, atque ideo in vallibus degunt, non in montibus aut colibus. — *In iniquitate sua.* Conscientia peccati sui.

17. *Omnes manus dissolvantur.* Meta, que spiritus animales ad cor revocantur, et extreme partes desistantur, que ideo solvantur et tremunt. — *Fluent aquis.* Urina per pavore LXX, ταῦτα ὑποὶ μολύβδου ὑγρὰται, omnia femora inciduntur humiditate. D. Hieron., urina perfluent aqua.

18. *Cilicis.* Ut fit in luctu. — *Operiet.* Omnes eis parte gemit et urebit. — *Confusio.* Pudor et rubor ; non conscientia peccatoris licet in facie, ut ait S. Hieronymus. — *Calvitium.* Sollebant enim in luctu capitulum tendere aut radere.

19. *Foras projicietur.* A Chaldæis omnia desipientibus. — *In sterquilinum.* In hebreo est *landâ*, in immunditiam. Id est, profanabitur, polluetur ; nam divitæ populi Dei diripiuntur a Chaldæis inextrinsecis. — *Aurum.* Appositum animæ, fatus suam. — *Quia scandalum iniquitatis eorum factum est.* Iniquitatem hoc loco vocat avaritiam, usuram, rapinam ; quasi dicit : eorum avaritia erit in scandalum ; qui enim aliena rapuerunt, perdet sua.

20. *Ornamentum molium.* Molilia, que eis dedit in ornamentum, ipsi converterunt in superbia, et fastum, et ornam etiam idolorum suorum. — *Imagines abominabilium suorum.* Imagines et simulacra abominabilium idolorum suorum. — *Dedit eis illud in immunditiam.* Hoc est quod superiori versiculo verit, in sterquilinum.

21. *Contaminabunt illud.* Ad viles usus vertent. Videtur significari id quod alioibi dixit Martialis.

Vel quid simile.

22. *Arceum meum.* Adyta templi mei. — *Emissarii.* Latrones, predatores, direptores.

23. *Fac conclusionem.* Hebreus et Chaldæus habent, *extensum*, scilicet in signum captivitatis. Alii putant sensum esse : minas omnes et portas Jerusalem concludit brevi sermone, quo scilicet qui sequitur n. 24 et sequentibus. \* Alii putant sermone ut se domi concludat, ut præceptum illi factum supra, c. 3. 24, et reliqua omnia que illi fuerant imperia exequatur. — *Judicio sanguinum.* Peccatis morte dignis, et sanguine expiandis.

au dedans. Celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville sera dévoré par la peste et par la famine.

16. Ceux d'entre eux qui s'enfuiront seront délivrés ; mais ils seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tout tremblants de crainte à la vue de leurs péchés.

17. Toutes les mains seront affaiblies, et tous les genoux seront sans force.

18. Ils se revêtiront de cilices, et ils seront saisis de frayeur ; tous les visages seront couverts de confusion, et toutes les têtes deviendront chauves.

19. Leur argent sera jeté dehors, et leur or sera comme du fumier : leur argent et leur or ne pourront les délivrer au jour de la fureur du Seigneur. Ils ne leur serviront point pour se rassasier, et pour remplir leur estomac, parce que leur iniquité s'en est fait un sujet de chute.

20. Ils se sont servis de l'ornement de leurs colliers pour repaire leur orgueil, et ils en ont fait les images de leurs abominations et de leurs idoles. C'est pourquoi je mettrai leur or et leur argent au rang des choses impures.

21. Je l'abandonnerai au pillage entre les mains des étrangers ; il deviendra la proie des bêtes de la terre, et ils en useront comme d'une chose souillée.

22. Je détournerai d'eux mon visage, et leurs ennemis violeront le secret de mon sanctuaire. Des brigands y entreront et le profaneront.

23. Achevez donc, parce que la terre est pleine

du sang qu'ils ont répandu, et que la ville est remplie d'iniquité.

24. Je ferai venir les plus méchants d'entre les nations. Ils s'empareront de leurs maisons, je ferai cesser l'orgueil des puissants, et leur ennemis posséderont leurs sanctuaires.

25. Les maux fondant tout d'un coup sur eux, ils chercheront la paix, et ils ne la trouveront point.

26. Ils verront venir épouvante sur épouvante, et les bruits se succéderont l'un à l'autre. Ils chercheront quelque vision d'un prophète. Sa loi périra dans la bouche des prêtres, et le conseil dans les paroles des anciens.

27. Le roi sera dans les larmes, le prince sera couvert de tristesse, et les maus du peuple trembleront de frayeur. Car je les traiterai selon leurs œuvres; je les jugerai selon qu'ils auront jugé les autres; et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

## CHAPITRE VIII.

Ezéchiël est transporté en esprit dans le temple de Jérusalem.

1. Le cinquième jour du sixième mois de la sixième année, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis avec moi au même lieu, la main du Seigneur tomba tout d'un coup sur moi.

2. Et j'eus cette vision : Quelqu'un me parut comme un feu ardent : depuis les reins jusqu'en bas, ce n'était qu'une flamme; et depuis les reins jusqu'en haut, il paraissait un aîrain mêlé d'or étincelant de lumière.

3. Je vis en même temps comme une main qui

37. Rex lugubri. Punition bien méritée, car Sédécias endurcissait sa tête et son cœur, pour ne plus retourner au Dieu de ses pères. En même temps, tous les princes des prêtres et le peuple s'abandonnant à toutes les abominations des Gentils, et profanant le temple du Seigneur.

CAP. VIII. — 1. *Et factum est in anno sexto.* C'était la sixième année du règne de Sédécias, l'an 592 avant Jésus-Christ, Ezéchiël, après avoir annoncé les maux que le Seigneur allait faire tomber sur Jérusalem, veut justifier la sévérité de ce châtiment. Il est transporté dans le temple, et il décrit les différentes solérites qui le soutenaient.

2. *Quasi aspectus ignis.* Il y a beaucoup d'analogie entre cette vision et la première (ch. I<sup>er</sup>). *Idolum zeli.* La plupart croient que c'était l'idole de Baal qui avait été dressée dans le temple par Manassé (IV. Reg. XXI, 7, et II. Par. XXXIII, 7), et qui ayant été détruite par Josias (II. Par. XXXIV, 4), avait apparemment été rétablie par ses successeurs. D. Calmet croit que c'est l'idole d'Atôn, dont il est parlé au verset 14.

24. *Peccatos gentibus.* Chaldéens gentem peccissimam. — *Quiescere factum superbia.* Contaminare superbiam potentium Judaorum. — *Sanctorum.* Sanctuarium, id est, templum. Utitur numero plurali, quia templum dividebatur in atria, sanctum, et sanctum sanctorum. Vidi intelligit sanctuarium quae idolis suis fabricati fuerant.

25. *Angustia.* Obsidiones. — *Non erit.* Non impenetrabit.

26. *Contributio super contributionem.* Calamitas alia super aliam. — *Auditus.* Malus auditus. — *Visionem.* Prophetiam quae se consideratur. — *Lex peribit.* Legis interpretatio. *Chal. doctrina;* quasi dicitur non erant docti sacerdotes et senes, qui possint sua sapientia cladem avertire, vel dare consilium salutare in tantis malis. \* Vel sensus est: sacerdotis laetitia angustia solemniter legis implere non poterat; darentur peccatas, similia, vitium, sufficit.

27. *Principis.* Reptitio. — *Marore.* Pallio morosis. — *Contribubatur.* Dissolvatur. Vido dicta supra, n. 11. — *Secundum viam.* Secundum actiones et scelera coram. — *Secundum iudicium.* Secundum merita, iuxta quae iudicatur et fertur sententia. Vel sensus est, quomodo iudicarent et vexarent aïos, vexatio illos, sed iuste.

CAP. VIII. — 1. *Anno sexto.* A transmigratione Jochem, ut patet ex c. 1. n. 2. — *Sexto mense.* Elul, qui responso nostro augustus. — *Sedebar coram me.* In summo fororum dis-crimine me consulens. — *Cecidit tibi super me manus Domini.* Ostensa est mihi terribilis et admirabilis visio.

2. *Similitudo.* LXX habent, similitudo vult. Vidit ergo hic propheta, ut c. 1. 27, virum a lumbis dorsum signatum et flammatum, quasi in cinis ignis; a lumbis vero sursum spectantem, quasi aurum, scilicet quasi electum, id est, auriculam.

3. *Et emissa similitudo manus.* Et visus est mihi homo ille manum porrigere, et me per-

plena est iudicio sanguinum, et civitas plena iniquitate.

24. Et adducam pessimos de gentibus, et possidebunt domos eorum; et quiescere faciam superbiam potentium, et possidebunt sanctuariorum eorum.

25. Angustia superveniet, requirit pacem, et non erit.

26. Contributio super contributionem veniet, et auditus super auditum; et quærent visionem de propheta, et les peribit a sacerdote, et consilium a senioribus.

27. Rex lugubri, et princeps induatur marore, et manus populi terre contribubatur. Secundum viam coram faciam eis, et secundum iudicia coram iudicabo eos: et scient quia ego Dominus.

prehendi me in cinismo capitis mei: et elevavit me spiritus inter terram et caelum, et adduxit me in Jerusalem in visione Dei, iuxta ostium interius, quod respiciat ad Aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandum emulationem. (4. Reg. 14, 35.)

4. Et ecce ibi gloria Dei Israel, secundum visionem quam videram in campo.

5. Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos tuos ad viam Aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam Aquilonis: et ecce ad Aquilone portae altaris idolum zeli in ipso introitu.

6. Et dixit ad me: Fili hominis, pascane, vides tu quid isti faciunt, abominaciones magnas, quas domus Israel facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo? et adhuc conversus videbaris abominaciones majores.

7. Et introduxit me ad ostium atrii, et vidi, et ecce foramen unum in pariete.

8. Et dixit ad me: Fili hominis, fode parietem. Et cum fudissem parietem, apparuit ostium unum.

9. Et dixit ad me: Ingredere, et vide abominaciones pessimas quas isti faciunt hic.

10. Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio, et universa idola domus Israel depicta erant in pariete in circuito per totum.

6. *Ut procul recedam a sanctuario meo?* Achaz fuit le premier qui osa faire pénétrer, dans le temple, les vases idétriques. Il changea la forme de l'autel des holocaustes, et fit mettre à la place un autel semblable à celui qu'il avait vu à Damas. Manassés mit des idoles dans le sanctuaire lui-même. Josias le purifia, mais après la mort de ce prince, le temple fut de nouveau infecté par l'Idolâtre.

10. *Similitudo reptilium et animalium.* Les erreurs de l'Égypte, pour qui les Juifs avaient tant de sympathie, avaient sans doute pénétré en Judée et inspiré ces peiutures dans le temple de Jérusalem.

crines apprehenderet, et transferens in Jerusalem. — *In visione Dei.* Magna et admirabili. Hinc apparuit mentis oculis, non corporis, objecta hic esse Ezéchiel. — *Ostium interius.* Ad ostium portae atrii interioris templi, atri scilicet sacerdotum, in quo erat altare holocaustorum. — *Quod respiciat.* Quod ostium obversum erat ad aquilonem. — *Idolum zeli.* Idololum Baal, quod Manassés posuerat in templo, quod postea ablutularet Josias. II. Paral. 34, 4, et repositum fuerat sub Joachim et Sédécia, ut patet IV. Reg. 23, 37; II. Paral. 36, 14. *Appellatur idolum zeli.* Id est, excitans Deum ad zelotypiam et ad iram, sicut adituras maritima excitare solet. — *Statuetur, zelum.* iram.

4. *Quam videram in campo.* Similis illi quam videram, cum Deus me eduxit in campum, c. 3, n. 22.

5. *Ad viam aquilonis.* Ad viam quae tenebat ad portam quae respiciat aquilonem. — *Ad aquilonem portae Altaris.* Doctur porta Altaris, quae, ut habemus IV. Reg. 16, 14, Achaz transtulit altare Salomonis a medio atrii ad portam aquilonarem, quae inde dicta est porta Altaris.

6. *Primum, vides tu?* Non vides omnes abominaciones Israel: plures enim et majores videbaris. — *Ut procul recedam.* Quae causae sunt et statutum recedere a templo hoc, cum eis ferro non possim. — *Adhuc conversus.* Parvus videbaris abominaciones majores. Sic cum dicitur in Pal. 84, 7: *Deus.* in conversus vivificabis nos, sensus est: Deus, nos parvus vivificabis, et meus bona deus non videbaris. \* Vel sensus est, in templo parvis illis conversus.

7. *Ostium atrii.* Vestibulum scilicet portae aquilonaris. — *In pariete.* Cubitici prope portam.

8. *Apparuit ostium unum.* Factum est ipso foramine ab Ezéchiele dilatato. Et hoc apparuit idola altaris ostio hoc obstructo, illum ingressum aperuisse, per quem clandestini ingrediebantur, ut ibi colerent idola.

10. *Depicta erant.* Maliconatus putat hunc per visionem objecta fuisse prophetae, non autem reversa tunc picturas fuisse in parietibus. Corneil. A lignis patet reliqua parietis illis abominaciones fuisse depictas: cui explanationi suffragantur quae habentur Jeremie, c. 7, 30; et c. 32, 34.

viat me pendant par les cheveux de ma tête; et l'esprit m'éleva entre le ciel et la terre, et m'amena à Jérusalem dans une vision de Dieu près de la porte intérieure qui regardait du côté de l'Aquilon, où l'on avait placé l'idole de Jalousie.

4. Je vis paraître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais eue dans le champ.

5. Et il me dit: Fils de l'homme, lève les yeux du côté de l'Aquilon. Et ayant levé les yeux de ce côté-là, je vis du côté de l'Aquilon de la porte de l'autel cette idole de Jalousie qui était à l'entrée.

6. Et il me dit ensuite: Fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci? Voyez-vous les grandes abominaciones que la maison d'Israël fait en ce lieu pour m'obliger à me retirer de mon sanctuaire? Et quand vous retourneriez d'un autre côté vous verrez des abominaciones encore plus grandes.

7. Et m'ayant conduit à l'entrée du parvis, je vis qu'il y avait un trou à la muraille.

8. Et il me dit: Fils de l'homme, percez la muraille. Et ayant percé la muraille, parut une porte.

9. Et il me dit: Entrez, et voyez les effroyables abominaciones que ces gens font en ce lieu.

10. J'entrai: et en même temps je vis des images de toutes sortes de reptiles et d'animaux, et l'abomination de la maison d'Israël; et toutes ces idoles étaient peintes sur la muraille tout autour du temple.